

No. 34444

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement concerning the maintenance of the Consulate-
General of Australia in the Hong Kong Special Admin-
istrative Region of the People's Republic of China.
Signed at New York on 26 September 1996**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 4 March 1998.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord relatif au maintien du Consulat général de l'Australie
dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de
la République populaire de Chine. Signé à New York le
26 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSU-
LATE-GENERAL OF AUSTRALIA IN THE HONG KONG SPE-
CIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUB-
LIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Parties"), out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong² and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", and taking into account the status quo of the friendly consular relations between Australia and China, have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of Australia in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Australia of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.
2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963³ and relevant laws and regulations of the People's Republic of China,

¹ Came into force on 1 July 1997, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of Australia in the exercise of consular functions.

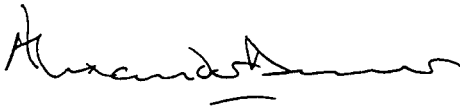
3. The operations of the Australian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this Agreement before this date and notify the other Party accordingly.

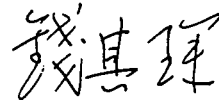
In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in New York on 26 September 1996 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



For the Government
of the People's Republic of China:



¹ Alexander Downer.
² Qian Qichen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国政府 关于澳大利亚在中华人民共和国 香港特别行政区保留总领事馆的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),本着进一步发展两国友好关系的共同愿望,根据《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条关于“已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构,可予保留。”的规定,考虑到澳中两国友好领事关系的现状,就一九九七年七月一日中华人民共和国政府恢复对香港行使主权之日起澳大利亚在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆。

二、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和

规定,为澳大利亚驻香港总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

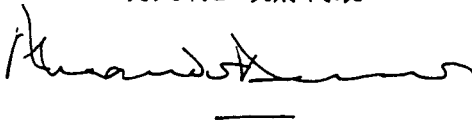
三、澳大利亚驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、本协定自一九九七年七月一日起生效。双方在此日期前完成本协定生效必须的所有国内立法及宪法程序,并通知另一方。

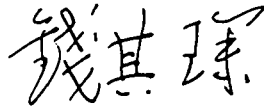
下列签署人受各自政府授权,签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九六年九月二十六日在纽约签订,一式两份,每份都用英文和中文写成,两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表



中华人民共和国政府代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DE L'AUSTRALIE DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les deux Parties »),

Dans un désir commun de développer encore les relations amicales entre les deux pays, eu égard à la section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong² et à l'article 157 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui stipule que « les Consulats et autres missions officielles établies à Hong Kong par les Etats qui ont noué des relations diplomatiques officielles avec la République populaire de Chine pourront être maintenus », et compte tenu du statu quo des relations consulaires amicales entre l'Australie et la Chine, ont conclu l'Accord ci-après concernant le maintien du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine après la reprise de l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 1^{er} juillet 1997 :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de l'Australie du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.
2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera au Consulat général d'Australie, dans l'exercice de ses fonctions consulaires, l'assistance et les facilités nécessaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963³ et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.
3. Les opérations du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires devront être traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit amical et coopératif.
4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1997. Les deux Parties accompliront les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord avant cette date et informeront l'autre Partie en conséquence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 26 septembre 1996, en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN
